Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zdało się bowiem Świętemu Duchowi i nam nic więcej kłaść na was ciężar oprócz koniecznie tych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uznaliśmy bowiem za słuszne, Duch Święty\* i my, by nie nakładać na was żadnego innego ciężaru\*\* oprócz tych rzeczy koniecznych:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wydało się bowiem Duchowi Świętemu i nam\*, (aby) żaden większy (nie) kłaść na was ciężar oprócz tych koniecznie\*\*: [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zdało się bowiem Świętemu Duchowi i nam nic więcej kłaść na was ciężar oprócz koniecznie tych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uznaliśmy bowiem za słuszne, Duch Święty i my, nie nakładać na was żadnego innego ciężaru oprócz tych rzeczy koniecznych: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uznał bowiem Duch Święty za słuszne, i my też, nie nakładać na was żadnego ciężaru oprócz tego, co konieczne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem zdało się Duchowi Świętemu i nam, abyśmy więcej nie kładli na was żadnego ciężaru, oprócz tych rzeczy potrzebnych; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem zdało się Duchowi świętemu i nam, abyśmy więcej nie kładli na was ciężaru, oprócz tych potrzebnych, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Postanowiliśmy bowiem, Duch Święty i my, nie nakładać na was żadnego ciężaru oprócz tego, co konieczne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Postanowiliśmy bowiem, Duch Święty i my, by nie nakładać na was żadnego innego ciężaru oprócz następujących rzeczy niezbędnych: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postanowiliśmy bowiem, Duch Święty i my, nie nakładać na was żadnego większego ciężaru oprócz tego, co konieczne. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Duch Święty i my postanowiliśmy nie nakładać na was żadnego ciężaru oprócz rzeczy koniecznych: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Postanowiliśmy mianowicie, Duch Święty i my, nie nakładać na was żadnego więcej ciężaru poza tym oto najbardziej niezbędnym: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z natchnienia Ducha Świętego postanowiliśmy nie nakładać na was żadnego ciężaru oprócz tego, co konieczne, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Natchnieni Duchem Świętym postanowiliśmy nie nakładać na was żadnych ciężarów, prócz rzeczy koniecznych, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Подобалося бо Святому Духові і нам не накласти на вас ніякого більшого тягаря, за винятком цього необхідного, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem Duchowi Świętemu oraz nam wydało się słuszne, aby nie kłaść na was żadnego większego ciężaru, oprócz tych koniecznych: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo wydało się dobre Ruach Ha-Kodesz i nam, aby nie nakładać na was żadnego większego ciężaru niż następujące wymagania: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem duch święty i my sami uznaliśmy za słuszne nie nakładać na was dodatkowego brzemienia, z wyjątkiem następujących rzeczy koniecznych: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Postanowiliśmy bowiem—Duch Święty i my—nie obarczać was dodatkowymi obowiązkami oprócz tego, co niezbędne. |

1. 1) <x>500 16:13</x>; <x>510 5:32</x>; <x>510 8:29</x>; <x>510 10:19</x>; <x>510 13:2</x>; <x>530 7:40</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:28</x>; <x>470 23:4</x>; <x>490 11:46</x>; <x>730 2:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Możliwe także: "Postanowił bowiem Duch Święty i my". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: oprócz tego, co konieczne. [↑](#footnote-ref-5)